

大鹿林道東線修復紀實

# 懷虔敬感恩之心 重返大霸

## Restoration of the East Line of Dalu Forest Road

# Returning to Mt. Dabajian with a Grateful Heart

採訪撰文 Interview & text / 賴宛靖 Wan-ching Lai  
攝影 Photographer / 黃志浩 Chi-hao Huang、安世中 Hsih-Chung An、  
俞錚暉 Cheng-hao Yu、戴進元 Jin-yuan Dai  
特別感謝 Special thanks to / 雪管處林青處長 Director Lin Ching of SPNP、  
雪管處觀霧站陳霖副技士 Kun-lin Chen of SPNP  
翻譯 Translator / 張詩白 James Chang

2004年的艾莉風災重創新竹縣五峰鄉，從那年起，封山長達4年的大霸尖山，就像躲在雲霧中的聖者，從海拔3492公尺之處，默默的俯瞰著喧喧嚷嚷的人世。

關於大霸尖山的傳說有很多，對泰雅族而言，大霸尖山是聖山、是祖靈的故鄉，另也有一浪漫傳說，站在聖稜線上對著大霸尖山喊出心上人的名字，愛情就會開花結果。

Ever since Wu-feng Township was seriously damaged by Typhoon Aili in 2004, Mt. Dabajian has been closed to the public. This sage at the elevation of 3,492 meters has thus been sealed off from public attention.

There are many legends about Mt. Dabajian. To the Tayals, it is a sacred mountain as well as the home to the spirits of their ancestors. It is also said that the love of those who stand at the peak and shout out the names whom they adore would be answered.

巍峨的世紀奇峰——大霸尖山／雪管處提供，安世中攝  
Mountain of the Century – Mt. Dabajian / provided by SPNP, taken by Hsih-chung An



### 酒桶身型 磅礴氣勢

大霸尖山被台灣登山界視為世紀奇峰，酒桶狀的造型，充滿風化痕跡的岩壁，在在顯示出山勢不凡與獨特。自從1991年林務局將東南面的鐵梯拆掉後，登山客無法登上霸尖，只能到霸基。「然而，大霸之美並不在攻上霸頂，而是從霸基仰望頂峰，感受聖山的魅力。」雪霸國家公園林青處長如是說。

4年前的艾利風災，重創了大鹿林道，強風豪雨幾乎摧毀新竹縣五峰鄉的好山好水，土石流掩沒了土場檢查哨，就連進入大霸登山口的大鹿林道也幾乎全面中斷，不僅造成觀霧遊憩區封園，大霸尖山更是自此與世隔絕，隱身於雲霧之中。

然而，國家公園肩負著環境教育的責任，讓國人親近大自然、珍惜大自然，也是國家公園管理處的職責。林處長自2006年8月到任以來，亟思將雪霸國家公園範圍內最迷人、也最讓人引頸期待的景點觀霧，早日開放。觀霧地區的雲霧步道、可遠眺聖稜線的雪見遊憩區、讓遊客重遊雲霧繚繞的森林中，體會大自然在休養生息後，那生意盎然的躍動，會讓人更珍惜這得來不易的美好。

### Barrel-shaped Magnificence

To mountaineers, Mt. Dabajian is the mountain of the century. The barrel-shape and weathered cliffs distinguish itself from others. Ever since the Forestry Bureau removed the ladders in the southeast side in 1991, visitors can only access the bottom of the mountain. "Instead of reaching the peak, it is more meaningful to look at the peak from the bottom." said Director Ching Lin.

The forest roads in Dalu were heavily damaged by Typhoon Aili four years ago, which almost completely destroyed Wu-feng Township in Hsinchu County. Tuchang Checkpoint and Dalu Forest Road, the entrance to Mt. Dabajian, were also covered in mudslide, denying any access to the mountain.

However, teaching the public about the environment and cherishing nature is also national parks' duties. Ever since his inauguration in 2006, Director Lin has started opening up the popular attractions inside SPNP to the public, including Yulun Trail in Guan-wu and Shei-jian Recreation Area where visitors can see the Phase Alternating Line. In the woods surrounded by clouds, visitors get to experience the beauty of nature that is full of life after recovering from a natural disaster.





### 走過風災 豪氣再現

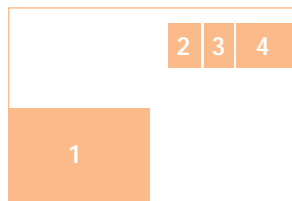
「的確，沒了大霸這條熱門的登山路線，這4年，台灣的登山界有些寂寞與空虛。」林處長幽默的說。大鹿林道除主線外，尚分為東西兩線，西線是通往觀霧遊憩區的道路，為林務局所管轄，東線則為通往大霸尖山登山口的重要出入道路由雪管處負責維修。歷經多次風災後，大鹿林道沿線土質鬆軟易塌，尤其是東線的路況更為原始，一場大雨就會讓林道柔腸寸斷。當時，同樣嚮往山林的林處長剛從玉管處調任，他了解搶通大鹿林道東線的重要性，但也明瞭林道士質的脆弱，多次與相關學者及登山團體研商後，雖有登山團體考慮到山友需求，希望以柏油鋪設路面，拓寬為兩線道讓中巴能直達登山口。「但我們評估過，花費數億公帑鋪設的柏油路，可能被雨沖刷後導致龜裂、損壞的機率很高，這彷彿不是個明智決定。」林處長語重心長的說。

為了盡快讓封山4年的大霸尖山重新開放，大鹿林道東線採搶通方式，維持原有的碎石路面，足以供底盤高的四輪驅動車及九人小巴士通行，可達登山口，登山客可免除負重多走20公里，也可減少行程天數。「能少走這20公里的路，可以增加登山意願，讓大霸尖山與我們更親近，也能讓山友保留更多體力，仔細欣賞這片山林。」林處長表示。

### Magnificence Once Again

“It’s true that Taiwan’s mountaineering society has rather been quiet for the past 4 years when Mt. Dabajian was closed.” said Lin. Dalu Forest Road has the main, east, and west route. The west route leads to Guan-wu Recreation Area that is managed by the Forestry Bureau, and the east one leads to the entrance of Mt. Dabajian. After a series of typhoons, the soil of Dalu Forest Road – especially the east route, has become very soft and susceptible to collapse after heavy rainfall. Knowing the importance of repairing the east route and the soil quality, Lin has consulted with scholars and mountaineering groups, and some of them requested tarmac surfacing in order to allow bus access to the entrance. “However, it is very likely that the costly tarmac surface would be damaged by rain, which would be a very unwise decision.” said Lin.

In order to once again open Mt. Dabajian to the public after four years, the east route of Dalu Forest Road is being repaired as efficiently as possible by maintaining the original gravel surface that allows 4WD and 9-passenger buses to pass, taking mountaineers directly to the entrance without having to walk for 20km with the heavy gear. “More people would be willing to access the mountain if they didn’t have to walk the 20km since they would have more energy for enjoying the mountain.” said Director Lin.



1. 觀霧管理站旁的雲霧步道，目前已開放 / 黃志浩攝

Yulun Trail near Guan-wu Station, visitors can sightseeing now. / by Chi-hao Huang

2. 觀霧站附近的殉難榮民紀念碑，古老的石碑顯示出當年開通大鹿林道的不易 / 賴宛靖攝

The memorial statue in Guan-wu Station in honor of the veterans who sacrificed their lives in constructing the Dalu Forest Road. / by Wan-ching Lai

3. 自從2004年艾莉颱風重創五峰鄉，大鹿林道東線封閉了4年 / 賴宛靖攝

Ever since Wu-feng Township was seriously damaged by Typhoon Aili in 2004, Dalu Forest Road has been closed to the public. / by Wan-ching Lai

4. 大鹿林道東線採搶通方式，以大石塊加上鋼條固定路面 / 賴宛靖攝

The road repairing was done in an urgent manner with boulders and steel beams for stabilizing the surface. / by Wan-ching Lai



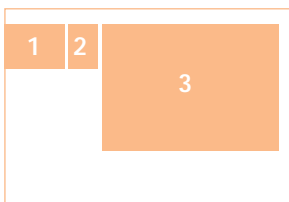


然而，大鹿林道東線的修復工程可不簡單，風災後地質地貌的改變，讓林道幾乎逢雨就坍。不過，大霸尖山即將於九月底開放申請的消息，已讓不少山友引頸盼望，開始組隊準備一探嚮往已久的世紀奇峰。因此，國家公園季刊採訪團隊為讀者帶回最新訊息，特地入山拍攝大鹿林道東線的現況。未料，今年7月的接連兩場颱風來襲，又造成大鹿林道東線幾處坍方，記者前往拍攝當天，只能行至12K處，原本可乘四輪驅動車至登山口的林道，又變成柔腸寸斷，落石與倒木阻擋去路，沿途險象環生，但觀霧站陳霖技士表示，比起先前路基流失、邊坡滑動的嚴重損害，這些都還算是小問題。

大鹿林道東線路面本就不寬，風災前原可讓中巴通行，不過2004年8月封路多年後，路況更加原始，僅容高底盤的四輪驅動車通行。雪管處採搶通方式，用自然的素材修整林道，大石塊加上鋼樑固定路面，幾處危險路段加上護欄確保登山客安全。碎石路

However, the restoration of the east route is certainly not easy, and the forest road almost certain collapses whenever a typhoon comes. Nevertheless, the news of Mt. Dabajian to be opened in September is attracting much attention from mountaineers who are getting prepared, and this is why the team at National Park Quarterly visited the east route to know about the latest status. Unexpectedly, the two typhoons in this July have collapsed several sections of the east route, and our reports could only reach the 12K marker when the forest road that could be accessed by 4WD vehicles was damaged and covered in fallen rocks and trees. Kun-lin Chen pointed out that these are actually small problems compared to previous ones such as lost roadbed.

Before the typhoons, the narrow east route could allow small buses to pass, but the road condition has only been worsened after being sealed off for years, and now only high-ground clearance 4WD vehicles could access the road. SPNP has restored the road by using large boulders with steel beams to



1. 風災後的林道土石鬆軟，雨後路面常出現阻路落石 / 賴宛靖攝  
The soil of the road gets very soft after a typhoon, and fallen rocks often block the road after rain. / by Wan-ching Lai
2. 7月底接連兩颱風造訪，令林道上落石散落，通過時得特別留意 / 賴宛靖攝  
The two typhoons in July are what caused the fallen rocks on the forest road. / by Wan-ching Lai
3. 觀霧雲海美不勝收 / 雪管處提供，俞錚暉攝  
Beautiful seas of clouds in Guan-wu / provided by SPNP, taken by Cheng-hao Yu





面乘坐起來雖然顛簸，不過倒也與周遭的自然景致相呼應。林道東線是通往大霸登山口的唯一路徑，相信，想要攀登大霸的人自是愛山之人，對於林道以樸實天然的施作方式進行修復，應該能體會其中的意涵，以及雪管處同仁的用心。

stabilize the road and guard rails in certain sections. Despite the bumpy ride, the gravel road surface is rather natural. Since the east route is the only way leads to Mt. Dabajian, the mountain lovers would appreciate the natural elements incorporated in the road restoration.



### 大霸之美 世紀饗宴

既然大霸之美將重現國人面前，周邊的設施也必須一併提升，除大鹿林道東線緊鑼密鼓的修復之外，登山客的住宿問題也需一併解決。在新竹林管處未完成九九山莊及中霸避難山屋整修前，每日入山之總量管制為150人，未來在住宿設施足夠後，預計可增為300人。

大鹿林道中斷期間，重創了當地旅遊業，外圍商家人氣不再，僅剩雪霸農場獨撐大局，業者也因應環境的改變，發展出另一套模式，他們以九人座小車接送遊客，改善低底盤房車入山不易的問題，還訓練解說員，讓遊客了解山林在風災後的改變。「或許有人會認為，為什麼一封就是4年，大鹿林道有這麼難修復？站在生態保育的立場，接連幾場風災重創山林，讓大自然喘口氣、休養生息，對自然環境的永續發展未嘗不是件好事。」林處長語重心長的說。

曾經，設有鐵梯的大霸尖山是個遊客都能上到霸尖去站一站、拍拍照的大眾化景點，但若真的尊重山、愛護山，就該還給這所謂的「世紀奇峰」平靜與祥和，讓真正想親近山的人，付出心血體力，方能了解山的雄偉壯闊及不可侵犯的神聖。如今，落石及路基塌陷嚴重的大鹿林道東線，在雪管處林青處長及同仁的努力下，終於能讓遊客乘車到登山口，展開夢寐以求大霸尖山朝聖之旅，對於嚮往山林的人而言，能再次親近這神聖的世紀奇峰，相信，再漫長的等待都是值得的。

### Beauty of Dabajian

As the beauty of Mt. Dabajian is about to be seen by the public once again, the peripherals also need to be upgraded. Besides the east route, the issue of boarding for mountaineers also has to be solved. Before Jiu-jiu Village and Chung-ba Mountain House are completed, only 150 visitors are currently allowed per day, which should be increased to 300 in the future.

Local tourism was severely hurt when the road was sealed off. Many stores were closed, and the only one left now is Shei-pa Leisure Farm. Due to the bad road conditions, the locals now transport visitors with 9-seat buses and have guides to help visitors understand the changes caused by typhoons. "Some people might not understand why the road was sealed off for 4 years? How hard could it be to fix it? However, it is not necessarily a bad thing to leave nature alone and take a breath after it has been hit by a serious of typhoons." said Lin sincerely.

Mt. Dabajian originally had iron ladders that allowed people of all ages to reach the peak; now, however, those who really love and respect the mountain should give it back the peace and tranquility it deserves, and only those who take the challenge can understand the magnificence and holiness of this sacred place. Today, the east route that once lied under rocks and broken foundation has finally been restored thanks to SPNP, and visitors now can reach Mt. Dabajian and start their pilgrimage by bus. To those who love the woods and being close to this scared cliff, the long wait has sure been worth it.

1 2 3

1. 幾處路段設有護欄 / 賴宛靖攝  
Barriers are seen in several road sections. / by Wan-ching Lai

2. 在林青處長及雪管處同仁的努力下，美景有機會重現世人眼前 / 賴宛靖攝  
Director Lin opens up the famous attractions in SPNP. / by Wan-ching Lai

3. 爬過土石，步行進入後半段林道應無問題 / 黃志浩攝  
After climbing over the mud and rocks, it looked like we could walk through the rest of the road without a problem. / by Chi-hao Huang



# A Sentiment of Full Record of Taiwan

## 台灣全記錄 後記

撰文 Interview & Text / 三立台灣全記錄外景隊 The Exterior Team of Full Record of Taiwan  
翻譯 Translator / 張詩白 James Chang



### 大霸尖山，世紀奇峰

台灣全記錄曾走過聖稜線，造訪這由雪山至大霸尖山、堪稱跨越台灣天際最美的一段路，也曾從大鹿林道東線入山，親身感受大霸之美。

這4年來，休養生息的大霸尖山，孕育出富饒豐沛的生態，鳥翔、蝶舞，樹影婆娑…彷彿是聖山給久違的人們珍貴見面禮。台灣全記錄外景隊本預計與雪管處一同重返大霸尖山，將第一手畫面呈現在國人面前，或許是好事多磨，出發前接連遭遇卡玫基、鳳凰兩颱風攪局，只得將入山拍攝計畫延後。而這趟外景工作也非輕鬆行，整修後的大鹿林道東線開放後將可讓四輪傳動車直達登山口，但外景隊於開放前進入，由於部分路段尚未完工無法讓車輛通行，大夥兒得徒步走上20公里，才能到達登山口，還沒開始工作，體力就先去了一大半，過程之辛苦就連壯漢也哀嚎。所幸，以後登山客不用吃這些苦，柔腸寸斷、顛簸難行的大鹿林道東線由全記錄來報導就好，重返大霸的山友可以多點體力精神，好好欣賞這4年不見的大霸聖山吧。🇺🇸

### Dabajian Mountain: A world-known fantastic mountain

The exterior team of Full Record of Taiwan has ever tracked Holy ridgeline to visit the path extending from Syue Mountain to Dabajian Mountain, a route claimed to be the most astounding against the skyline of Taiwan, and to contact this fantastic mountain through the east line of Dalu Forest Road.

In the past four years, recuperative Dabajian Mountain has bred rich ecological views such as birds, butterflies, trees and plants, etc……as if they were the precious gift given by this holy mountain to greet long-lost visitors. The team of Full Record of Taiwan originally anticipated returning to Dabajian Mountain with staff of Shei-pa National Park Headquarters, aiming to present the first-hand frame to all the Taiwanese people. However, probably due to the eternal truth that “a good gain takes long pain”, the unexpected visiting of Typhoon Kalmaegi and Typhoon Phoenix successively hindered us from heading for the mountain, and thus the shooting plan was postponed. The work of our exterior team was far from easy. The rebuilt Eastern Dalu Forest Road is about to be open so that four-wheel drive vehicles can have direct access to the trailhead. Our exterior team departed for the mountain before the road opening, when vehicles were forbade to enter some half-finished parts of this road. Thus, our team had no choice but to walk for 20 kilometers to the trailhead with only half energy left before getting the work started, and this exhausting process even brought down our muscular team members. Fortunately, future mountain climbers are immune from suffering these pains since Full Record of Taiwan has shouldered the full responsibility of reporting the bumpy and cragged Eastern Dalu Forest Road so that climbers who have missed Dabajian Mountain for four years can store up their energy and concentrate on appreciating the beauty of this fantastic mountain. 🇺🇸